

にほんご ほんご  
日本語を母語としない  
ほんごしゃ  
保護者のための

にほん がっこうせい かがいだんす  
日本の学校生活ガイダンス  
为家长性的 日本的学校生活说明会





# はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を経験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成22年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014年3月

(公財) 京都府国際センター

# 構成

---

## ●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

## ●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

## ●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVDは、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

# 利用場面

---

例えば・・・

## ●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

## ●保護者との面談で

## ●日本語教室で

## もくじ

|              |     |    |
|--------------|-----|----|
| がっこうきょういくせいど |     |    |
| ① 学校教育制度     |     | 4  |
| しゅうがくてつづ     |     |    |
| ② 就学手続き      |     | 11 |
| がっこう せいかつ    |     |    |
| ③ 学校生活       |     | 18 |
|              | せいど |    |
| ④ いろいろな制度    |     | 68 |

## 目 录

|          |  |    |
|----------|--|----|
| ① 学校教育制度 |  | 4  |
| ② 就学手续   |  | 11 |
| ③ 学校生活   |  | 18 |
| ④ 各种制度   |  | 68 |

がっ こう きょういく せい ど

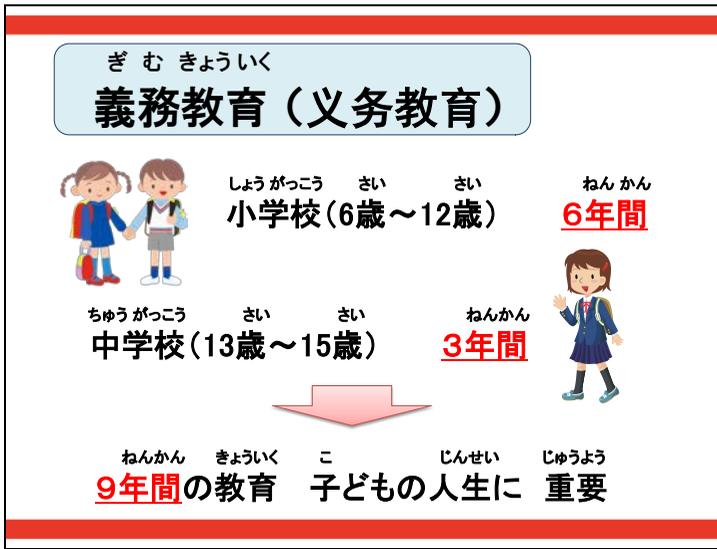
# ① 学校教育制度 学校教育制度



\* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

以下我们说一说日本学校教育制度。



\* 1-2

まず、義務教育についてお話しします。

日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

首先、说一说义务教育。

在日本，家长必须让满6周岁到15岁的孩子，接受小学6年、初中3年、共计9年的义务教育。

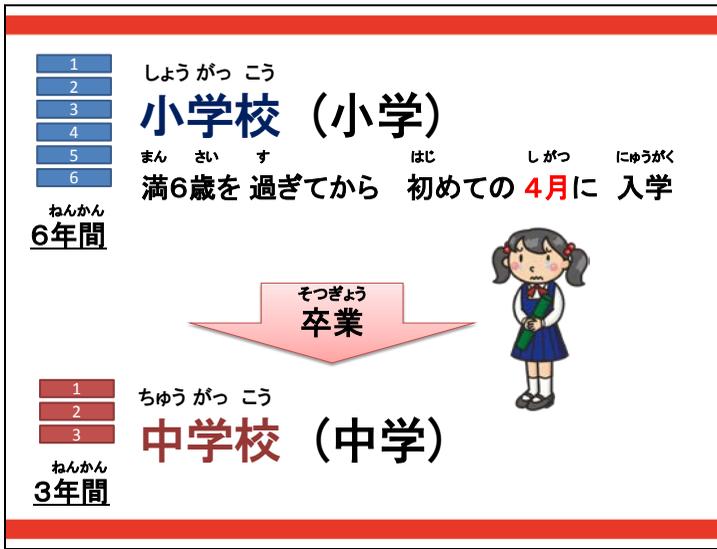
\* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。

この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとても重要です。

如果是外国人的话、跟据父母的希望、也能让孩子接受小学和初中的9年义务教育。

这9年的义务教育，对孩子将来的人生是非常重要的。



\* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

上小学、从满6周岁之起的第一个4月就入学、之后接受6年小学教育。

\* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

小学毕业后才能升入初中。在初中又接受3年的义务教育。

1  
2  
3

ねんかん  
**3年間**

こうとうがっこう    こうこう  
**高等学校 = 高校**  
**(高中)**

ぎむきょういく  
義務教育ではない。しかし、**98%**が **進学**

ちゅうがっこう    そつぎょう    しけん  
中学校を 卒業して、**試験を** うける

ごうかく  
**合格**

にゅうがく  
**入学**

\* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校はふつうは「高校」とも呼ばれます。

其次介绍日本的高中。高中、在日本一般被称呼为「高校」。

\* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人のうち98パーセントが高等学校へ行きます。

在日本，高中教育不是义务教育。但是，为了接受更加高等、专业的教育，中学毕业生的98%都进入高中学习。

\* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。通常、3年間の教育を受けることができます。

通过高中入学考试、合格的人才能入学。通常，可以接受三年的高中教育。

\* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

高中毕业后一半以上的人、去上大学、短期大学或专门学校。



\* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話しします。  
 学校で学ぶ内容は、国によって決められています。  
 学校で学ぶ教科についてお話しします。

现在介绍义务教育的学习内容。  
 学校学习的课程内容是由国家规定的。  
 首先介绍学校教授的科目。

\* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。  
 また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

在小学有国语、社会、算术、理科、生活、音乐、图画手工、家庭、体育等科目。还有、道德、特别活动、综合性学习的时间。



\* 1-12

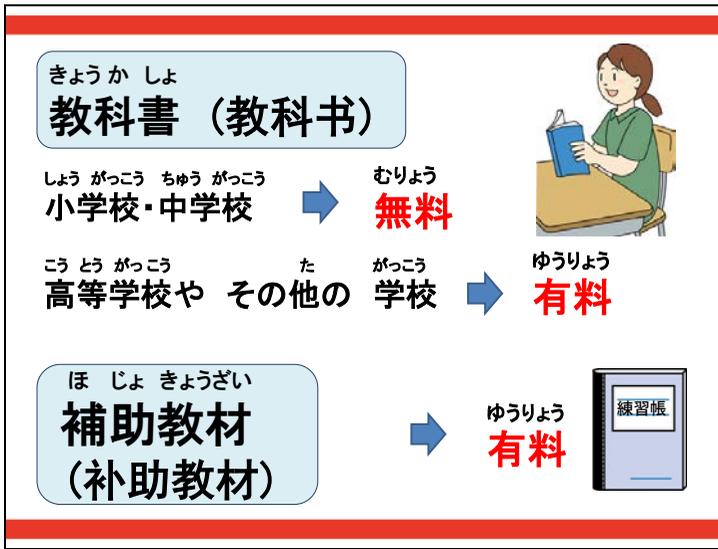
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

在初中有国语、社会、数学、理科、音乐、美术、保健体育、技术・家庭、英语等的科目。还有、道徳、特別活动、综合性学习的时间。

\* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

在小学、初中、进行以上全教科的课程学习。并且、用日语进行授课。



\* 1-14

学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書もらいます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

学校使用的教科书，从小学到初中、在义务教育期间都是国家免费提供的。但是、在高中或其他的学校是要收费的。

\* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

另外、除学校的教科书以外，也使用辅助教材。而这些教材是收费的，请注意。

しゅうがく て つづ

## ② 就学手続き

### 就学手续



\* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話します。子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。

现在介绍一下小学和初中的入学、以及孩子插班的手续。

孩子在办理小学、中学的入学，以及插班的时候，需要办理「就学手续」。

にゅう がく

## 入学 (入学)

ねんせい

1年生の はじめ(4月)から

がっこう

学校にはいる



へんにゅうがく

## 編入学 (转入学)

にゅうがく いがい

とき

がっこう

入学 以外の時に 学校に はいる

\* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入ることを「編入学」と言います。

「入学(にゅうがく)」は入学、指从1年级开始时就进入学校的。「編入学(へんにゅうがく)」は「插班」、是指此后进入学校的。

て つづ      ほうほう      やくしよ  
手続きの方法（役所）



す      やくしよ      い  
① 住んでいるところの 役所へ 行く

にゆうがく、へんにゆうがく      たんとうしゃ      つた  
② 入学、編入学について、担当者に 伝える

にほんごきょうしつ      がっこう      い  
③ 日本語教室のある 学校に 行かせたいことも  
つた  
伝える

\* 2-3

まず、役所での手続きです。

保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行ってください。

首先、在所在地的市区役所机关办手续。

请家长到所住地区的区政府，市政府、镇公所办理相应手续。

\* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。

また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。担当者が、必要な手続きを教えてくれるので、その指示に従ってください。

向担当者告知子女想在日本学校上学或需要插班之事，

另外、如想上有日语教室的学校、想插班的话，请告知。

工作人员会教你办理需要的手续、请遵循指导。



に ほんご  
日本語が よく わからない とき、  
ねんれい した がくねん  
年齢より下の 学年に はいる ことも ある

がくねん  
どの 学年に はいるかは、  
がっ こう せん せい  
学校の 先生と

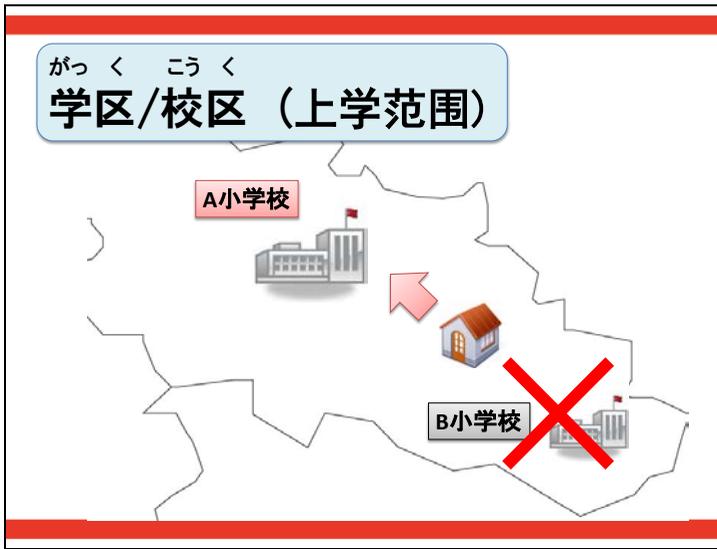
はなしあって きめる



\* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうがいいこともあります。その時は、学校の先生としっかり話し合って決めてください。

对日语不太懂的学生也许最好上比自己的年龄小年級的为宜。  
屆時、請與學校的老師好好地商談後決定。



\* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。  
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

孩子所上的小学·初中是根据家长的地址决定的。  
这个上学范围就是常言的「校区(こうく)」或「学区(がっく)」。



\* 2-9

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

根据法律的规定，搬家后14天之内要去市役所、区役所等办理改址手续，同时请一定与学校联系。

\* 2-10

遠くに引っ越して、学校を変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

搬到很远的家需要转学时，请与班主任老师联系，学校将备好转学用的资料。

\* 2-11

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変わることがないように、気をつけましょう。

如搬到比较近的地方，也请确认是否要转学的「校区」为宜。如住的地方很近，但是不同校区的话，通常也得转学。希望孩子们在就读期间不要多次转学以免造成不安。

がっ こう せい かつ  
③ 学校生活  
学校生活

\* 3-0

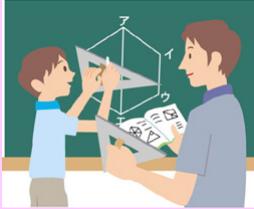
これから、学校の生活についてお話をします。

现在说一说学校的的生活。

がっこう いちにち

## 学校の日 (学校的一天)

げつようび きんようび  
月曜日～金曜日



どようび にちようび  
土曜日～日曜日



\* 3a-1

日本の学校は月曜日から金曜日までで、土曜日・日曜日はお休みです。

日本的学校从星期一到星期五上课、星期六・星期天是休息。

| しょうがっこう ねんせい いちにち<br>ある小学校4年生の一日 |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| あさ<br>朝                          | しゅうだん どうこう<br>集団 登校   |
| ごぜんちゆう<br>午前中                    | じゅぎょう じ かん<br>授業 4時間  |
| ひる<br>お昼                         | きゅうしょく<br>給食          |
|                                  | そう じ<br>掃除            |
| ごご<br>午後                         | じゅぎょう じ かん<br>授業1～2時間 |
| ほうかご<br>放課後                      | げ ころ<br>下校            |

\* 3a-2

では、ある小学校4年生の一日を見てみましょう。

让我们看看某小学4年级同学的一天吧。

| しょうがっこう ねんせい いちにも<br>ある小学校4年生の一日 |                    |               |
|----------------------------------|--------------------|---------------|
| あさ<br>朝                          | しゅうだん とうこう<br>集団登校 |               |
| ごぜんちゆう<br>午前中                    | じゅぎょう<br>授業        | じ かん<br>4時間   |
| ひる<br>お昼                         | きゅうしょく<br>給食       |               |
|                                  | そうじ<br>掃除          |               |
| ごご<br>午後                         | じゅぎょう<br>授業        | じ かん<br>1～2時間 |
| ほうかご<br>放課後                      | げこう<br>下校          |               |

しゅうだん とうこう  
**集団 登校**  
(集体上学)



とう こう はん  
**登校班 (集体上学小组)**

\* 3a-3

たくさんの小学校では、「集団登校」をします。

集団登校というのは、家が近くの子ども同士が「登校班」というグループを作り、一緒に学校に行くことです。

「登校班」ごとに、集合場所や時間が決まっています。遅れないように行きましょう。

很多小学都采用「集体上学」。

所谓集体上学，是把住家附近的孩子们组成「上学班」，一起去学校。每一个「上学班」的集合地点和时间都是指定好的，请不要迟到。

れんらく  
連絡



\*3a-4

もしも、学校を休む時や遅れて行く時は、朝、同じ「登校班」の人に知らせてください。保護者は必ず学校に連絡してください。

如果不得已请假不上学或迟到时、请家长要早上告知「上学班」的人。另外、家长还必须与学校联系。

| しょうがっこう ねんせい いちにち<br>ある小学校4年生の一日 |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| あさ<br>朝                          | しゅうだん とうこう<br>集団登校    |
| ごぜんちゆう<br>午前中                    | じゅぎょう じかん<br>授業 4時間   |
| ひる<br>お昼                         | きゅうしょく<br>給食          |
|                                  | そうじ<br>掃除             |
| ごご<br>午後                         | じゅぎょう じかん<br>授業 1～2時間 |
| ほうかご<br>放課後                      | げこう<br>下校             |

じゅぎょう ごぜんちゆう じかん  
授業(午前中4時間)  
(上课)

\* 3a-5

学校に着きました。

午前中、4時間の授業があり、授業と授業の間に休み時間があります。

到了学校。

上午有4节课、课与课之间有休息时间。

DVD

しょうがっ こう  
ようこそ！さくら小学校へ  
～みんななかまだ～

がっこう たんけん  
「学校探検」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「これから、学校の中を見てみましょう」 ◆「音楽室です。音楽の授業で使います。音楽を聴いたり、歌を歌ったり、楽器を演奏したりします」 ◆「体育館です。体育の授業で使います」 ◆「プールです。夏に泳ぎを練習します」 ◆「校庭です。体育をしたり朝会をしたり、休み時間に遊んだりします」 ◆「図書室です。たくさんの本があります。国語の授業で使ったり、休み時間や放課後に本を読むことができます。本を借りることもできます」 ◆「理科室です。理科の授業で使います。実験などをします」 ◆「家庭科室です。家庭科の授業で使います。裁縫をしたり、料理を作ったりします」 ◆「コンピューター室です。コンピューターの使い方を覚えたり、いろいろなことを調べたりします」 ◆「このように授業はクラスの教室や、学校のいろいろな場所でします」

「现在开始，我们看看学校的各种教室。」

「这是音乐室，上音乐课的时候用。听听音乐，唱唱歌，演奏各种乐器。」

「这是体育馆，上体育课的时候用。」

「这是游泳池，夏天练习游泳。」

「这是操场，做体育，开朝会，下课可以玩。」

「这是图书馆。有很多书。上国语课的时候用，下课或放学后也可以看书。也可以借书。」

「这是理科室。上理科课的时候用。也做实验等。」

「这是家庭科室。上家庭课的时候用。做裁缝和料理。」

「这是电脑室。学电脑的用法，也可以查看很多东西。」

「上课，不仅在自己的教室里上，而且还在学校的各种教室里上。」

| じゅぎょう<br><b>授業</b><br>(上课)  | しょうがっこう<br><b>小学校</b><br>(小学)                       | ちゅうがっこう<br><b>中学校</b><br>(中学)                       |
|---|---|---|
|  | ふん<br><b>45分</b>                                    | ふん<br><b>50分</b>                                    |
|  | たんにん    せんせい<br><b>担任の先生</b><br>ひとり<br><b>(1人～)</b> | きょうか    せんせい<br><b>教科の先生</b><br>にん<br><b>(10人～)</b> |

\* 3a-6

小学校の1時間の授業は45分間で、中学校は50分間です。  
 また、小学校では担任の先生1人がほとんどの教科を担当しますが、中学校では教科ごとに先生が替わります。

小学的1节课是45分钟，初中是50分钟。  
 不同的是、小学的班主任1人要教全班的大部分的教科。初中是每科不同的老师授课。

| しょうがっこう ねんせい いちにち<br>ある小学校4年生の一日 |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| あさ<br>朝                          | しゅうだんとうこう<br>集団登校     |
| ごぜんちゆう<br>午前中                    | じゅぎょう じ かん<br>授業 4時間  |
| ひる<br>お昼                         | きゅうしよく<br>給食          |
|                                  | そうじ<br>掃除             |
| ごご<br>午後                         | じゅぎょう じ かん<br>授業1～2時間 |
| ほうかご<br>放課後                      | げこう<br>下校             |

きゅうしよく  
**給食**  
学校供应午餐

\* 3a-7

昼ごはんの時間になりました。たくさんの学校では「給食」があります。

中饭时间。很多学校有提供「供餐」。

DVD

しょうがっこう  
ようこそ！さくら小学校  
～みんななかまだ～

きゅうしょく ようす  
「給食の様子」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「さくら小学校では教室で昼ごはんを食べます。昼ごはんは学校で作られ、みんな同じものを食べます。これを『給食』といいます。さあ、これから給食の時間です」 ◆「給食の時間になると給食当番が、教室に食事や食器を運びます。当番は一週間ごとに代わります」 ◆「さあ、準備ができました」 「給食にはどんな献立があるか、見てみましょう」 ◆「給食は栄養のバランスを考えて作られています」 ◆「食べた後で、歯を磨きます」 ◆「当番が終わったら、白衣を持って帰って洗います。そして次の当番の人が使います」 ◆「みんなで食べると楽しいですね」

### 学校供餐

「在櫻花小学，午餐在教室里吃。学校食堂统一给做午餐，每个学生都吃同样的饭菜。这叫供餐。好，现在是供餐时间。」

「到供餐时间，供餐值日生往教室里搬饭菜和饭碗。值日生每周一换。」

「好，准备好了。」

「供餐菜谱都有什么呢，我们来看一看吧。」

「菜谱是考虑到营养成分而调整的。」

「吃完饭后，要刷牙。」

「值完日后，要把白大褂带回家洗干净。然后，交给下一个值日生用。」

「大家一起吃，很开心，是吧。」



\* 3a-8

「給食」も大切な学校の勉強なので、残さないで食べるようにします。しかし、「お医者さんが食べてはいけないと言っている」とか、「自分の信じている宗教では、絶対に食べてはいけない」という時は、食べなくてもいいです。他の方法を考えますので、学校の先生に相談してください。

「吃午餐」也是很重要的学习生活、不留残羹剩饭。如有医生证明「这个不能吃」时、或本国宗教「绝对不能吃」的话，可以不吃。或改用其他的方法，可与学校的老师商量。



\* 3a-9

また、給食がない学校だったら、自分で作った料理を持って行きます。  
これを「お弁当」と言います。

お弁当のおかずは、必ず一度、電子レンジで温める、炒める、油で揚げる  
などして、生の肉や魚は入れません。

如果学校没有提供午餐的时候，要带自家做的饭菜去上学，  
这就是所谓的「盒饭」，日语叫做「お弁当(おべんとう)」。

盒饭的菜，一定要过一次微波炉加温或炒过、油炸过的才可以。不能放  
进生肉和生鱼。

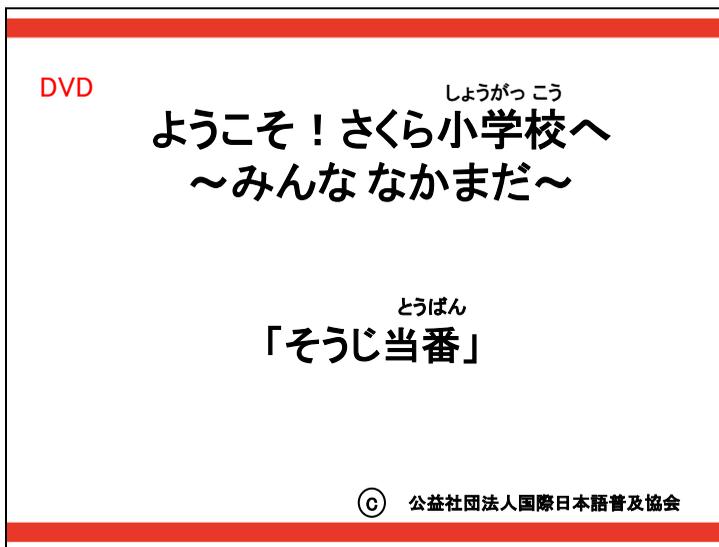
| しょうがっこう ねんせい いち にち<br>ある小学校4年生の一日 |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| あさ<br>朝                           | しゅうだん とうこう<br>集団登校     |
| ごぜんちゆう<br>午前中                     | じゅぎょう じ かん<br>授業 4時間   |
| ひる<br>お昼                          | きゅうしょく<br>給食           |
|                                   | そう じ<br>掃除             |
| ご ごと<br>午後                        | じゅぎょう じ かん<br>授業 1～2時間 |
| ほうかご<br>放課後                       | げ こう<br>下校             |

そう じ  
掃除 (扫除)

\* 3a-10

この学校では、「給食」のあと、すぐに「掃除」があります。  
日本の学校は、子どもが自分で仕事をするを大切にしていますので、  
掃除も自分たちでします。

在这个学校吃「供餐」后，马上要进行「扫除」。  
日本的学校，注重孩子的事情孩子自己做，  
扫除整理也要自己去做。



「さくら小学校では、子どもたちが給食当番やそうじ当番をします。  
そして、班に分かれて、交代で当番をします」  
「そうじは、給食を食べた後で毎日します」  
「教室だけでなく、ろうかや、理科室、校庭などもそうじします。学期末には  
全員で大そうじをします」

#### 卫生值日

「在樱花小学校，孩子们做供餐值日和卫生值日。要分班轮番做值日。」  
「每天吃完「供餐」后，就做打扫卫生。」  
「不仅打扫教室的卫生，而且还要打扫走廊，理科室，校园等。学期末  
全校做大扫除。」

| しょうがっこう ねんせい いちにち<br>ある小学校4年生の一日 |                        |
|----------------------------------|------------------------|
| あさ<br>朝                          | しゅうだん どうこう<br>集団登校     |
| ごぜんちゆう<br>午前中                    | じゅぎょう じ かん<br>授業 4時間   |
| ひる<br>お昼                         | きゅうしょく<br>給食           |
|                                  | そうじ<br>掃除              |
| ごご<br>午後                         | じゅぎょう じ かん<br>授業 1～2時間 |
| ほうかご<br>放課後                      | げこう<br>下校              |

じゅぎょう  
授業 (上课)



げこう いえ かえ  
下校(家に帰る)

じ  
3時ごろ



\* 3a-11

午後、1時間か2時間、授業があります。

学校が終わるのは、学校や学年、曜日によって異なりますが、だいたい3時ごろです。学校が終わったら、家に帰ります。

下午要上有1小时或两小时的课。

根据学校各个学年的不同，或星期的不同、放学时间也不同、不过一般都在3点左右放学回家。

| ちゅうがくせい<br>ある中学生の一日 |                        |
|---------------------|------------------------|
| あさ<br>朝             | とうこう<br>登校             |
| ごぜんちゅう<br>午前中       | じゅぎょう じ かん<br>授業 4時間   |
| ひる<br>お昼            | きゅうしよく<br>給食           |
|                     | そうじ<br>掃除              |
| ごご<br>午後            | じゅぎょう じ かん<br>授業 1～2時間 |
| ほうかご<br>放課後         | ぶ かつ どう<br>部活動         |



ちゅうがっこう      ぶ かつ どう  
**中学校の「部活動」**  
 (課外活動)

\* 3a-12

中学校では、授業が終わった後に「部活動」があります。  
 「部活動」というのは、スポーツ、音楽、美術など、自分が好きなことを選んで参加するもので、1・2・3年生が一緒に活動します。  
 授業とは違ったことをたくさん学べる、とても楽しい時間です。

在初中、放学后有「兴趣小组活动」，日语叫做「部活動(ぶかつどう)」。  
 所谓「部活動」、就是选择自己喜欢的体育、音乐、美术等、自己去参加活动。

1·2·3年级的同学在一起活动、  
 能学到很多课堂上学不到的东西、渡过非常快乐的时间。

| <small>がっ こう いち ねん</small><br><b>学校の一年（学校的の一年）</b> |    |    |    |    |                   |                   |     |     |    |                   |    |  |  |
|--|----|----|----|----|-------------------|-------------------|-----|-----|----|-------------------|----|--|--|
| <small>しょうがっこう いちねん</small><br><b>ある小学校の一年</b>     |    |    |    |    |                   |                   |     |     |    |                   |    |  |  |
| がっ<br>4月   | 5月 | 6月 | 7月 | 8月 | 9月                | 10月               | 11月 | 12月 | 1月 | 2月                | 3月 |  |  |
| がっき<br><b>1学期</b>                                  |    |    |    |    | がっき<br><b>2学期</b> |                   |     |     |    | がっき<br><b>3学期</b> |    |  |  |
| がっき<br><b>1学期</b>                                  |    |    |    |    |                   | がっき<br><b>2学期</b> |     |     |    |                   |    |  |  |

\* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

下面介绍一下学校的1年日程安排。

\* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。

ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

日本の学校是从4月开始、到第二年的3月结束，把一年分成两个或三个「学期」。

在此、我们来看看某小学一年的日程安排吧。

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| しょうがっこう いちねん<br>ある小学校の一年 |     |
| いちがっき<br>1学期             | 4 月 |
|                          | 5 月 |
|                          | 6 月 |
|                          | 7 月 |

し ぎょうしき  
**始業式 (开学典礼)**

\* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。

始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

首先、第1学期。第1学期是从4月份到7月份。

开学式是学期开始的仪式。听校长的讲话、公布新班级的班主任老师。



\* 3b-4

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。  
 自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

入学式是为了祝贺孩子们升上学校的仪式。  
 当自己的孩子入学时，家长们也会穿西装礼服或连衣裙等服装，与身着盛装的孩子一起去学校。

\* 3b-5

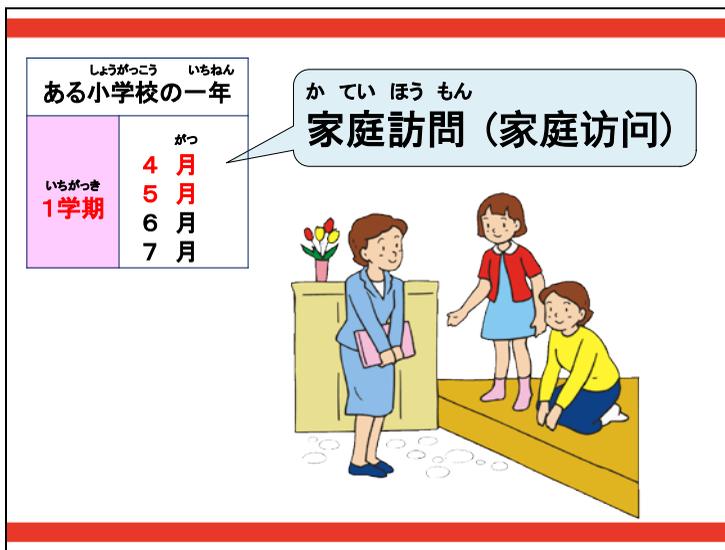
最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

开始在体育馆等举行2个小时左右的仪式。

\* 3b-6

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。  
 日本語を読んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言ってください。

仪式之后回到教室、分发教科书和很多联络通知。  
 如不懂日语或者写不了表格的家长、届时、请向班主任老师说一声。

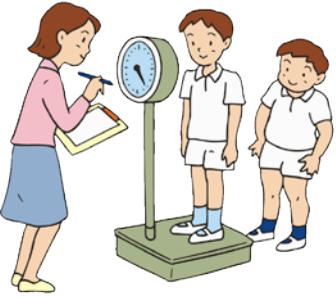


\* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

家访。老师来家里，与家长交谈交流。

| しょうがっこう いちねん |     |
|--------------|-----|
| ある小学校の一年     |     |
| いちがっき<br>1学期 | 4 月 |
|              | 5 月 |
|              | 6 月 |
|              | 7 月 |



|               |               |
|---------------|---------------|
| けんこう しんだん     | しんたいけいそく      |
| <b>健康診断</b>   | <b>身体計測</b>   |
| <b>(健康診断)</b> | <b>(身体測定)</b> |

\* 3b-8

健康診断・身体計測です。

子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

健康检查、体能检定。

为了让孩子们在学校健康地渡过校园生活，学校定期请医生到校进行健康诊察。

DVD

しょうがっ こう  
ようこそ！ さくら小学校へ  
～みんななかまだ～

しんたい そくてい  
「身体測定」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」  
「ほかにも色々な健康診断をします」  
「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」  
「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」  
「これは、健康手帳です。六年間使います」  
「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」  
「そして保護者が見て、サインをします」  
「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。  
これをもらったなら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。  
治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

「在学校，每学期都测身高和体重。」  
「除此之外，还要做各种各样的体检。」  
「这是视力检查。查看能看到多少。」  
「这是齿科检查。齿科医生到学校来检查有没有坏牙。」  
「这是健康手册，要用6年。」  
「记录身高和体重，还有齿科检查结果等。」  
「家长看完之后，要签字。」  
「眼睛和牙需要治疗的话，学校会有通知。收到通知的话，要尽早去医院作检查。治疗结束后，拿到医生的签字提交到学校。」

けんこう しんだん

## 健康診断（健康診断）



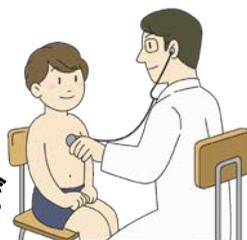
たいじゅう しんちょう

・体重 ・身長

によう だいべん ちゅう

・尿 ・大便 ・ぎょう虫

め みみ は しんぞう など



\* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、  
尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査も あります。

除体重、身高、視力、牙齒以外，  
还有尿、大便、蛔虫、耳朵、心脏等的检查。

けん さ まえ  
**検査の前**  
 かつもん かみ からだ ちょうし か  
**質問の紙に体の調子を書く**



た げん ご い り よ う もん しん し す て む え ゐ き ゆ ー ぶ  
**多言語医療問診システム M3**  
 医疗问诊翻译系统 M3 (M-cube)  
<http://www.tabunkakyoito.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

た げん ご い り よ う もん しん ひ ょ う  
**多言語医療問診票 / 多语种医疗问诊表**  
<http://www.kifjp.org/medical/>

\* 3b-10

検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、  
 しっかり書いてください。

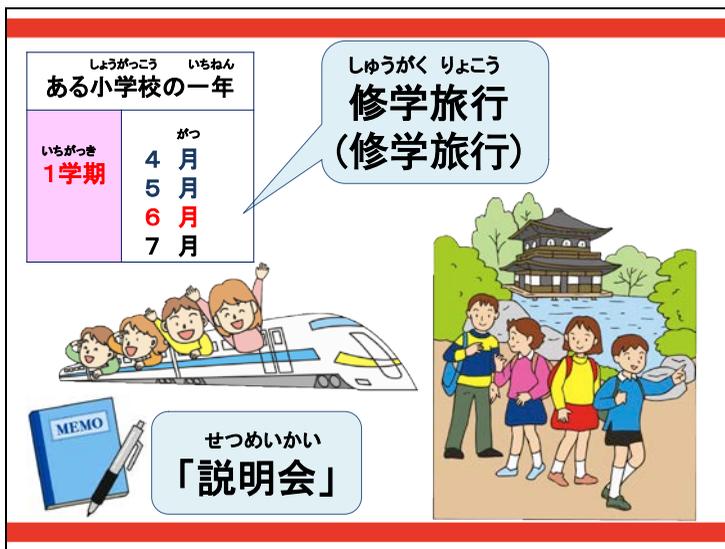
学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。

その時は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べる  
 こともできます。

在检查前、需要家长将孩子的健康状况详细地填在事先分发的问询表上。

从学校那儿得到的健康表上有很多难懂的病名，

如有困难时，可向医疗翻译的因特网网站求助，自己会弄明白。



\* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

毕业旅行。对小学6年级和初中3年级的全体同学，将有住宿旅行。

\* 3b-12

行く前に、保護者のための説明会があります。  
持ち物についての話もありますので、参加してください。

出发前、有家长的说明会。  
因为会通知需要的物品、请家长届时参加。



しょうがっこう いちねん  
ある小学校の一年

いちがつき  
1学期

が  
4 月  
5 月  
6 月  
7 月

えん そく  
遠足 (郊游)

こう がい がく しゅう  
校外学習 (校外学习)



\* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

郊游・校外学习。到校外，学习或者郊游。

DVD

しょうがっこう  
ようこそ！さくら小学校へ  
～みんななかまだ～

えんそく  
「遠足」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷き物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

### 郊游

「郊游时，大家去校外看看和听听。大概在春天。」

「去郊游前，会接到通知。」

「日期，地点，携带物，雨天怎么办等都会写在上面。」

「这是郊游指南，日期和携带物等详情都写在上面。」

「携带物有饭盒，水壶，零食，雨具，野餐塑料布，装垃圾的塑料袋等，要装进背包。」

べんとう  
弁当 (盒饭)



\* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。

この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

郊游・校外学习时，需要带盒饭。

这天的盒饭、是孩子们所期待的。



\* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。

授课观摩。家长来学校、观摩孩子的上课情况。

|                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| しょうがっこう いちねん<br>ある小学校の一年 |                                |
| いちがっき<br>1学期             | がっ<br>4 月<br>5 月<br>6 月<br>7 月 |

がっきゅうこんだんかい  
**学級懇談会**  
(班级恳谈会)

さんしゃめん だん  
**三者面談 (三者面谈)**



\* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

班级恳谈会・三者(老师、家长、学生)面谈。家长去学校、家长和老师一起面谈。

DVD

しょうがっこう  
ようこそ！さくら小学校へ  
～みんななかまだ～

ほごしゃさんかぎょうじ  
「保護者参加行事」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います、それぞれ年に2-3回あります」

「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」

「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」

「このような行事の前に『お知らせ』がきます」

「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

#### 家长参加的活动

「需要家长参加的活动有教学参观，家长会，个人面谈等。

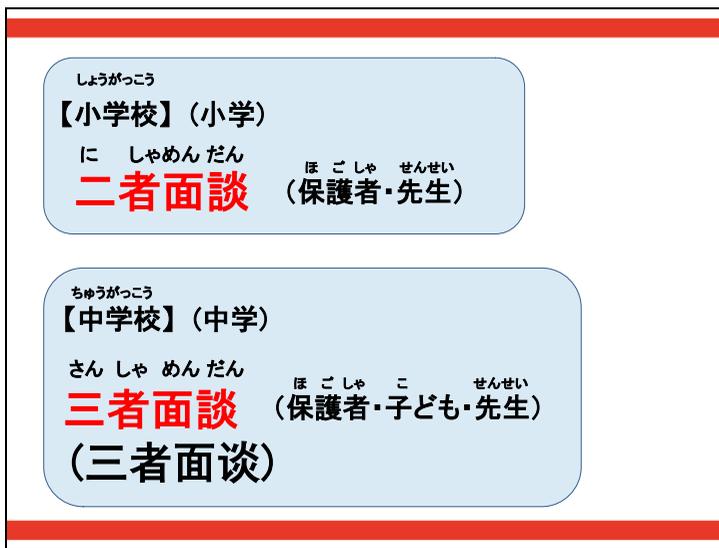
一年大概有两，三次。次数根据学校有所不同。」

「在家长会，老师谈有关班级的事和学校的活动。」

「个人面谈，指放学后，家长和老师对孩子的事一对一地谈十分钟话。」

「这些活动前，学校会发通知单。」

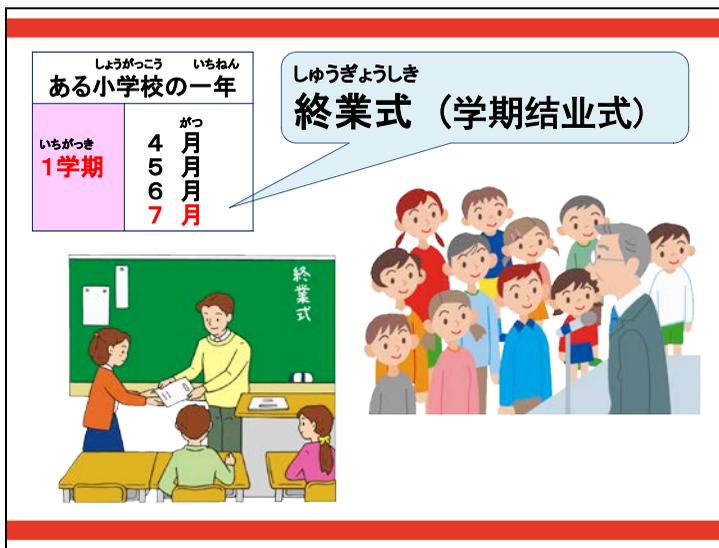
「留意通知单，请一定参加各种活动。」



\* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

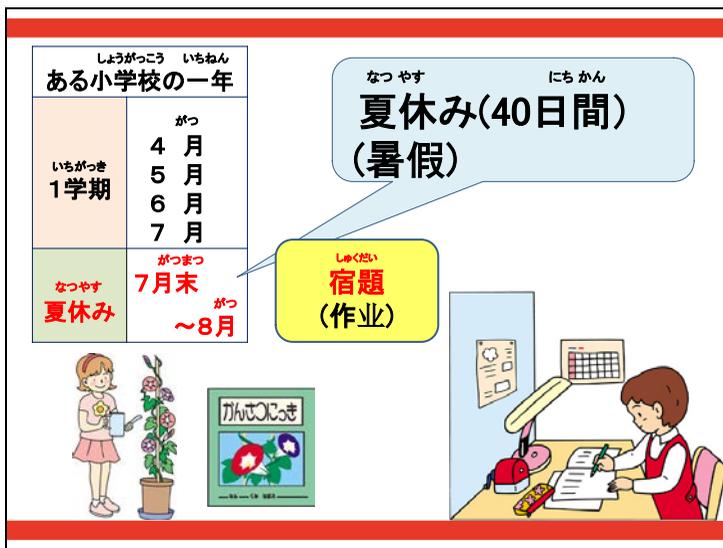
DVD里仅是家长和老师2人对谈「二者面談」，不过、在初中有以家长・老师・孩子本人3人谈的「三者面談」。在面谈中将涉及学习方面，校园生活和高中升学等重要话题。



\* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。  
校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

闭学式。学期结束的仪式。听校长老师的讲话，分发成绩单。



\* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

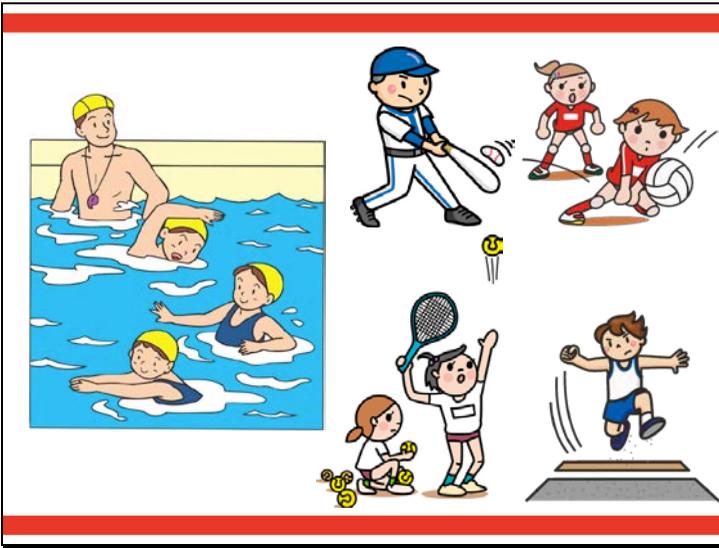
1学期结束了。放暑假。

因为日本的夏天很热、学校的暑假为40天的休息时间。

\* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

放暑假之前会领到「暑假作业」，让孩子们在家自己完成作业。



\* 3b-21

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

暑假中，也有小学举行游泳课的学习，初中里有各种兴趣小组的活动。

|                          |           |
|--------------------------|-----------|
| しょうがっこう いちねん<br>ある小学校の一年 |           |
| なつやす<br>夏休み              | がつ<br>~8月 |
| にがつき<br>2学期              | 9月        |
|                          | 10月       |
|                          | 11月       |
|                          | 12月       |

しぎょうしき  
**始業式 (开学典礼)**

\* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月までで、最初の日に始業式があります。

暑假一结束、2学期开始了。

2学期从9月份到12月份、开学式是学期开始的第一天。

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| しょうがっこう いちねん<br><b>ある小学校の一年</b> |            |
| なつやす<br><b>夏休み</b>              | がつ<br>~8 月 |
| にながき<br><b>2学期</b>              | がつ<br>9 月  |
|                                 | 10 月       |
|                                 | 11 月       |
|                                 | 12 月       |



うんどう かい  
**運動会** (运动会)

たいいくたい かい  
**体育大会** (体育大会)

\* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

运动会、体育大会。是以舞蹈、体育运动为中心的、朋友们一边声援、一边参加运动加强亲善友谊的一种活动。

当天也许要带盒饭去，请确认。很多家长都会来声援的、请届时参加。

|                          |      |   |
|--------------------------|------|---|
| しょうがっこう いちねん<br>ある小学校の一年 |      | がくしゅう はっぴょう かい<br><b>学習発表会</b><br>(学习发表会) |
| に がっき<br>2学期             | 9 月  | ぶん か さい<br><b>文化祭 (文化节)</b>               |
|                          | 10 月 |   |
|                          | 11 月 |   |
|                          | 12 月 |   |



\* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の  
かいた絵を飾ったりします。保護者もたくさん見に行きます。

学习发表会·文化节。由孩子们自行创作的舞台道具、演唱歌曲和话剧。  
另外在校园里有时也有图画展览。  
很多家长前去观看。

| しょうがっこう いちねん<br>ある小学校の一年 |              |
|--------------------------|--------------|
| に がつき<br>2学期             | ががつ<br>9月    |
|                          | 10月          |
|                          | 11月          |
| ふゆやす<br>冬休み              | がつまつ<br>12月末 |
|                          | ががつ<br>~1月   |

しゅうぎょうしき  
終業式  
(学期结业式)



ふゆやす しゅうかん  
冬休み(2週間)  
(寒假)

\* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

闭学式。

从闭学式的第二天起，进入寒假。大约是2周的休息时间。

|  |                           |                              |
|--|---------------------------|------------------------------|
| <small>しょうがっこう いちねん</small><br><b>ある小学校の一年</b> |                           | し ぎょうしき<br><b>始業式 (开学典礼)</b> |
| <small>ふゆやす</small><br><b>冬休み</b>              | <small>がつ</small><br>~1 月 |                              |
| <small>がっき</small><br><b>3学期</b>               | 1 月<br>2 月<br>3 月         |                              |





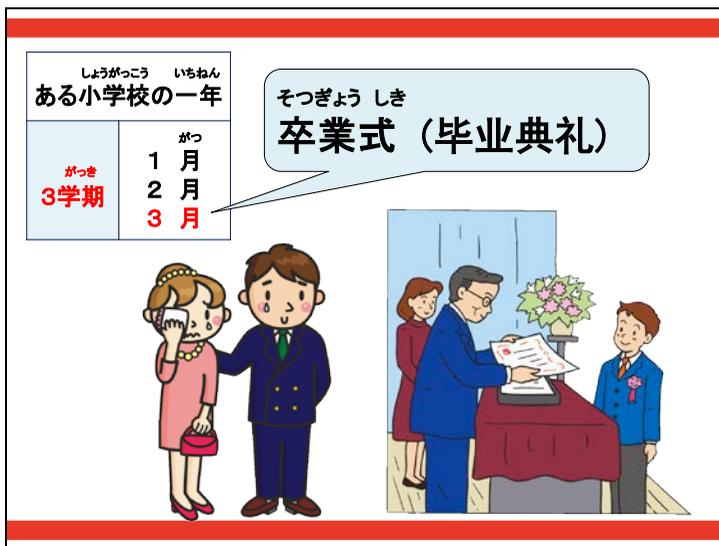
\* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

寒假结束后是第3学期。

第3学期从1月份到3月份。第一天是开学式。



\* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

毕业式。为了祝贺学生毕业的仪式。

当自己的孩子毕业时，家长也会前来参加。

和入学式一样，家长穿西服、套装或连衣裙等礼仪服装。



\* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。

学习结业式。是指学校的1年学习生活结束的仪式。

有校长的讲话、领取成绩表、老师在班级做1年来的总结。

ひょう か  
**評価**

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| がっき<br><b>1学期</b> | しゅうぎょうしき<br><b>終業式</b> |
| がっき<br><b>2学期</b> | しゅうぎょうしき<br><b>終業式</b> |
| がっき<br><b>3学期</b> | しゅうりょうしき<br><b>修了式</b> |

せいせき  
・**成績**

がっこう よう す  
・**学校での様子**

しゅつせき けつせき  
・**出席や欠席 など**

つうち ひょう  
**通知票 (成绩单)**

\* 3b-29

今、学校の一年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

现在、看完了学校一年的活动安排了，在学期的最后一天有「闭学式」、「结业式」。

在当天老师会发给同学们各自的成绩表、称为「通知票(つうちひょう)」。

\* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

「通知票」里、  
写着孩子的学习成绩和学校的表现、出缺席情况等重要内容、  
请家长务必查看。

平成〇年度

教育目標

| 教育目標                           |
|--------------------------------|
| 豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成 |

| 基本方針             |
|------------------|
| 生徒ひとりひとりの個性を尊重する |
| 主体的に学ぶ生徒の育成をめざす  |

| 方針                                     |                                  |                                |
|--|----------------------------------|--------------------------------|
| 学習                                     | 人権                               | 生活                             |
| 学習習慣を身につけ、<br>家財をもって学習に取り<br>組む生徒を育てる。 | 互いの個性を認め合<br>い、尊重しあえる生徒<br>を育てる。 | 集団生活を實踐し、協<br>力し合える生徒を育て<br>る。 |

平成〇年度

# 通知表



京都多文化共生中学校

校長 国際 太郎

1年1組1番 名前 \_\_\_\_\_

○各教科の学習の記録

|      | 評価  | 1学期 | 2学期 | 3学期 | 学年 |
|------|-----|-----|-----|-----|----|
| 国語   | ××× |     |     |     |    |
| 社会   | ××× |     |     |     |    |
| 数学   | ××× |     |     |     |    |
| 理科   | ××× |     |     |     |    |
| 音楽   | ××× |     |     |     |    |
| 美術   | ××× |     |     |     |    |
| 保健体育 | ××× |     |     |     |    |
| 技術家庭 | ××× |     |     |     |    |
| 英語   | ××× |     |     |     |    |

○総合的な学習の時間の記録

△コース \_\_\_\_\_

○部活動の記録

部活動名 \_\_\_\_\_

○特別活動の記録

|              |  |
|--------------|--|
| 生徒会活動・学級活動など |  |
| 前期           |  |
| 後期           |  |

○出欠の記録

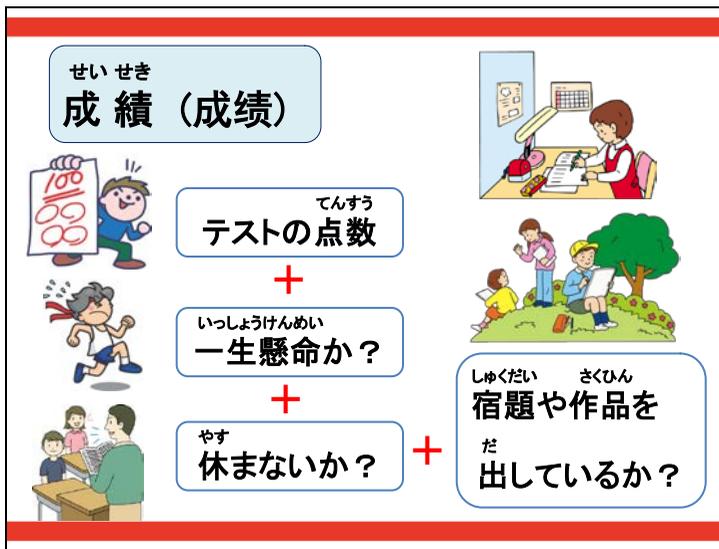
|     | ** | ** | ** | ** | ** | ** | ** | ** |
|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1学期 |    |    |    |    |    |    |    |    |
| 2学期 |    |    |    |    |    |    |    |    |
| 3学期 |    |    |    |    |    |    |    |    |
| 学年  |    |    |    |    |    |    |    |    |

○透写欄

担任印

認定

# 通知票 成绩单



\* 3b-31

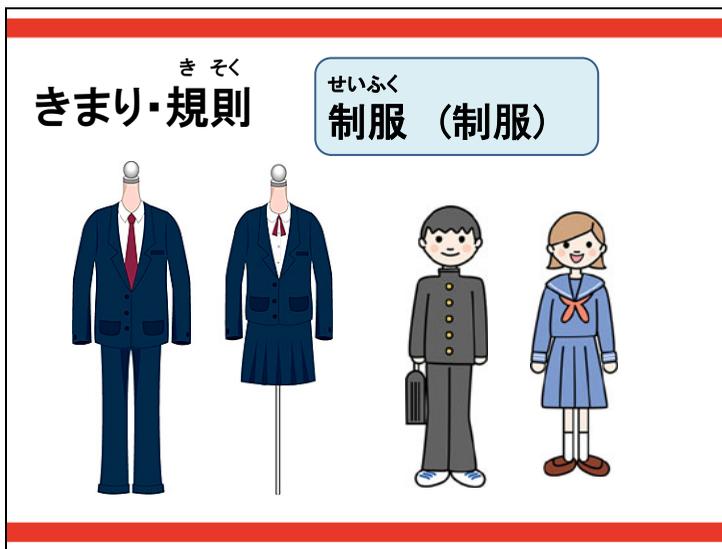
日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。  
一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

日本の学校成績、不光是考试的分数评价。  
是不是努力、不缺席、对布置的作业和作品是否认真地完成等也在成绩中表现出来。

\* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切です。

特别是，初中3年各年度成绩、全部载入高中的入学考试的评价里。  
因此、不管哪科都要认真努力、是很重要的。



\* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。

子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。まずは、「服装」のきまりです。

接下来说一说「规章・規則」。

为了能让孩子们快乐地生活、学校制定了各种各样的规章。

首先是「服装」方面的规定。

\* 3b-34

小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。

しかし、中学校は、「この学校の人はみんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

小学，没有校服规定的学校很多。

可是、到了初中、就有这样的说法「这个学校的人都穿这样的衣服哟」。

这就意味着有「校服」的学校多了起来。



\* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたたりすることはできません。

另外、在初中、不能把头发染成茶色或金色的、也不能烫头发。

\* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリをつけて学校に行くことはできません。

不能戴穿孔耳环和项链等装饰品去学校。



\* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。  
ジュースやコーラを飲むこともできません。

对「食物・饮料」的规定。

在日本的学校里、在学校不能买零食、也不能吃零食。  
也不能喝果汁和可乐。



\* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。  
もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

也许与诸位本国的「规章」有所不同吧。  
当然、在日本、不同学校的「规定」也有一点儿不一样。

\* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」  
「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、  
何でも先生に聞いてください。

为此、「这所学校有怎样的规章？」「这个可以吗？那个不行吧？」等、  
如果有不明白的事儿、尽管问老师。

# ④ いろいろな せいど 制度 各種制度

\* 4-1

これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。

以下谈一谈、聘请翻译、PTA活动、和为了维护孩子的安全和健康等的各种制度。

つう やく  
**通訳 (翻译)**

か てい ほうもん こじん めんだん  
**家庭訪問、個人面談で**  
 に ほん ご はな  
**日本語がよく話せないとき…**





つう やく き  
**通訳に 来て もらえることが あります。**

\* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

首先、谈谈找翻译的事儿。

对于老师来家访和个人面谈、还有孩子的教育的事、如家长不太懂日语，不能与学校的老师进行很好的交流时、必要时、情况允许的话、可以聘请翻译来校帮助。



\* 4-3

学校の先生に通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

是否有翻译人员来做翻译，请向学校的老师咨询。

The diagram shows the acronym PTA and its full name in Japanese and English. The letters P, T, and A are shown with their corresponding Japanese hiragana: P is 'ぴー' (pee), T is 'てい' (tei), and A is 'えー' (ee). Below this, the full name 'Parent-Teacher Association' is written in English. Underneath, three boxes explain the letters: 'P' stands for '保護者' (hogo-sha, guardian), 'T' stands for '先生' (sensei, teacher), and 'A' stands for '団体' (dantai, group). Below this, the text reads '子どものために' (for the sake of children) and '保護者が いろいろな 奉仕活動を行います。' (guardians perform various volunteer activities).

\* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

谈一谈PTA的事。

P是英文PTA中的家长代名词、T是老师、A大家聚集的团体的意思。

\* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動を行います。

孩子进入学校之后、家长就成了PTA的会员。

PTAの家长们交替地为孩子举办各种各样的服务性活动。



\* 4-6

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

如孩子一早上学时、指导儿童往安全的道上走、在车辆多的道路上、留意孩子们横穿马路等。

有团体唱歌或者体育的活动。还有、打扫学校的工作。

因此、会分发各种各样PTA的通知、请予留意。

ぴーていー えー かっ どう

## PTA 活動



ほ ご しゃ ほ ご しゃ と も  
・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう  
・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か  
・参加できない ときは、

たんにん せんせい そうだん  
担任の 先生に 相談する。



### \* 4-7

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

在PTA活动中、也让家长与家长结交了朋友，更加深深地了解孩子们在学校的情况。因此、请积极参加活动。

但是、如由于工作不能休息等原因、无论如何也无法做PTA的工作时，请与班主任老师商量为盼。

ほけん  
保険（保険）



にほんすぽーつしんこうせんたー  
日本スポーツ振興センター  
(日本体育振兴中心)

「さいがい きょうさい きゅうふ」  
「災害 共済 給付」  
(灾害共済供给)

\* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

以下、介绍为了确保孩子们有良好的教育环境制定的各种制度。

\* 4-9

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。

首先、在学校、受伤时的伤害保险。这是日本体育振兴中心的团体「灾害共済供给」。



しゅうがく えんじょ せいど  
**就学 援助 制度**  
(就学援助制度)

がっこうせいかつ かね えんじょ  
**学校生活のための お金の 援助**



がくようひん きゅうしょくひ えんそく こうつう ひ  
**学用品・ 給食費・ 遠足の交通費など**



くわ がっこう き  
**★詳しいことは 学校に 聞いてください。**

\* 4-12

次は、就学援助制度です。

日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。

でも、教科書以外の教材(たとえばノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

下面介绍一下就学援助制度。

在日本的公立小学・初中、学费和教科书是免费的。

但是、教科书以外的教材(如笔记本和问题集等)以及供应的午餐、郊游、体操服等都必须由家长花钱去买。

而这些费用将1个月1次地从家长的帐号上扣除，通过银行支付给学校，或直接拿到学校去。

\* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

但是、对支付这些费用有困难的家庭，请利用学校生活的援助金制度。这就是「就学援助制度」。

想利用这个制度者，可以与学校商量。

がく どう ほ い く がく どう く ら ぶ  
**学童 保育/学童 クラブ**  
(学童保育)

ひる ま ほ ご し ゃ い え か て い こ  
**昼間、保護者が 家にいない 家庭の子ども**

ば し ゃ も う こ ほ う ほ う  
**☆場所や 申し込み方法は**  
がっ こう き  
**学校に 聞いてください。**



\* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。  
学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせる場所です。  
塾ではないので、勉強は教えません。

下面谈谈小学生保育制度。这叫做「学童保育(がくどうほいく)」或「学童クラブ(がくどうクラブ)」。

这是因为家长工作等关系，为了让放学后的学生在大人不在家时能安全地渡过而设置的。不是私塾、不教学习方面的内容。

\* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童クラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

如果不知道学童保育的地点或申请方法的话，请告知学校为宜。请咨询学校「想去上『学童保育』时,应该如何申请?」。



にほん たの がっこうせいかつ  
日本で 楽しい 学校生活が  
できる ことを 願<sup>ねが</sup>っています！



\* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。

これで、説明を終わります。ありがとうございました。

我们大家都由衷地希望各位在日本安心快乐地生活。  
今天、有关教育方面的介绍到此结束。谢谢大家。

# 日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

---

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

---

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ～みんななかまだ～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。